



Provincia Santiago del Estero

Localidad "Coropan"

Escuela Nacional N° 133.

Permitentes - Directora: Manuela Roldan de Chazarreta. Ayudante: "Severiano Triguera"

Codo escrito que lleva numeración "Uno" un relatado por: Armando Fontaners - Domiciliado en Pozos, Departamento Atamizki. Edad 60 años - Conocido por los vecinos.



Codo escrito que lleva el N° "2": Por Francisco Roldan - Domiciliado en Santa Dolores - Depto. Atamizki - Edad 40 años - Es conocido por los vecinos.

Codo escrito que lleva el N° 3: Por Segundo San Miguel: Domiciliado en Santa Pozos: Edad 80 años: Es conocido por los vecinos. Dpto. Avellaneda.

Codo escrito que lleva el N° 4: Por Ciriano Villafañe Edad 19 años: Domiciliado en "Lucanillo" Depto. Atamizki

Codo escrito que lleva el numero 5: Por Elias Jerez: Domiciliado en Coropan: Dpto. Avellaneda: Edad 40 años: Es conocido por los vecinos.

Codo escrito que lleva el numero 6: Por Justo Rojas: Domiciliado en Coropan - Dpto. Avellaneda: Edad 40 años - Es conocido por los vecinos

Codo escrito que lleva el n° 7: Por Celestina Villafañe: Domiciliada en Puerto del Rosario - Dpto. Atamizki - Edad 15.

Codo escrito que lleva el n° 8 - Por Severiano Triguera - Ayudante de la Escuela Nacional N° 133. - Edad 23 años.

M.

Codo escrito que lleva el numero 9: Por Casilda Pedraza - Domicilio  
"Palomá" Depto Atamizki - Edad 24 años.

Codo escrito que lleva el n.º 10 - Eleuteria Jerez - Domicilio  
Coropan. Dpto Avellaneda - Edad 20 años.

Codo escrito que lleva el n.º 11. Por Pilar Chazarreta - Domicilio  
Punta Pozo: Dpto Avellaneda - Edad 16 años.

Codo escrito que lleva el n.º 12: Por Pedro Chazarreta - Domicilio  
Punta Pozo - Dpto Avellaneda - Edad 21 años.

Codo escrito que lleva el n.º 13: Por Benjida San Miguel de Chaya  
Arrepa: Domicilio - Punta Pozo - Edad 37 años.

Cre  
nis, c  
que  
Un bu  
bre qu  
por el  
sitio qu  
Salam  
mucho  
aquien  
Las pu  
tauda  
ban c  
tierra  
le em  
a ag  
bun  
ria lo  
exis  
acepu  
homb  
ciera  
ma  
de la  
Com  
ban a  
on el  
stos a  
lo ma  
la em  
son e  
ou com  
te le

## Creencias de las brujerías -

cuentan que había un matrimonio, cuya mujer hacía un tiempo que seguía en cama y no se sabía que era la enfermedad. Cada día la gravedad aumentaba. Un buen día el esposo de la enferma salió por detrás de un hombre que se internaba en el bosque. El segundo seguía sin ser sentido por el primero, a quien se lo tenía sospechas por brujo. Este, llegó en un sitio que fue en el Rio Dulce, donde creen que existen unos hoyos que llaman Salamanca. Al llegar este brujo, aquel lugar, sacó un envoltorio con muchos atados, en cada uno de estos atados estaban las personas a quienes les deseaban alguna enfermedad. Como dicen "un dano". Las personas a quienes se les deseaba algo malo, estaban representadas las fotografías de hechas de barro. Cuyas fotografías estaban clavados de espinas, según la parte que querían que sintieran el dolor. El brujo que fue encontrado de imprudente, le empezó a explicar el contenido de los atados. Le decía el brujo a aquel hombre que lo había sorprendido, que la mujer también se hallaba allí - y para que dejara de sufrir se le sacaría la espina donde sentía el dolor, y para que dejara de existir se le clavara la espina en el corazón. El hombre le aceptó al brujo todo lo que le decía. Una vez que recibió aquel hombre todas las instrucciones lo mandó al brujo para que hiciera un caldo de gallina y preparara para el velorio. Una vez que el brujo se retiró - aquel hombre tomó la fotografía de la esposa y sacar las espinas que tenía en el cuerpo. Comió las fotografías del brujo y de la esposa que también se hallaban allí - a quienes se los inculpaba de brujos - empezó a poner en el corazón de éstos, las espinas. Hecho esto, el hombre se retiró a la casa, llevando aquel envoltorio, que colocó en un sitio lo más oculto que se podía. Al llegar junto al lecho de la esposa la encontró sana y buena. Mientras que a los hechiceros los encontró muertos. El hombre pasó inmedianamente a confesarse por haber cometido dos crímenes. El sacerdote le manifestó que no podía atenderlo por encontrarse

enfermo. El hombre le dice que entrara en el confesonario a escuchar unas cuantas palabras - Una vez que así lo hizo el sacerdote - El hombre, empezó a desatar aquel envoltorio, y sacar la fotografia del sacerdote que se hallaba clavada de espinas - A medida que se le iba extrayendo las espinas le preguntaba que tal se sentia - El sacerdote le decia que iba calmando el dolor - Una vez que termino de sacar todas las espinas de la fotografia aquella - El sacerdote se encontro sano - El hombre le comunica al sacerdote todo lo sucedido y le dice que habia muchas personas enfermas y una vez que se les saque la espina que tenian, quedarian sanas y fuera de peligro porque ya habian desaparecido los brujos - Entonces el sacerdote le dio de premio al hombre monedas de oro y todos los enfermos sanaron -

Relatado por Armando Contreras - Domicilio "Pozos" Dpto. Atamizki - Edad 60 años -

cuando  
El vez  
que p  
al com  
le de  
orden  
estuv  
horas q  
un pla  
to tan  
ta el c  
por qu  
por qu  
esto el  
yo esto  
dre q  
encl  
a eng  
en el  
grito  
vale  
quis  
a esc  
sion  
= Un  
de un  
de un  
El sa  
cia t  
la co  
Dic  
Entro  
ver  
con esto

Cuento — Era un viejo y una vieja, sumamente pobres — El viejo habiendo cazado una perdiz — le dice a la vieja, que pelara esa caza e hiciera caldo, que lo iba a traer al compadre — El viejo para que cumpliera la orden le deja el cuchillo y se va — La vieja cumple las ordenes del esposo y pone a cocinar — Una vez que estuvo la comida, retira del fuego, como durante las horas que cocinó no había probado la sal, una vez sacó, trajo un plato, sirvió un poco, para ver que tal estaba la comida, le gustó tanto al probar, que sin sentir terminó la sopa — Se presenta el compadre acompañado del compadre y pregunta si por que no había preparado la comida — La vieja le contesta por que no cortaba el cuchillo y no podía partir la perdiz — Con esto el viejo toma el cuchillo y va a filar — Mientras el viejo estaba afanado con el cuchillo, la vieja le dice al compadre que tratara de escaparse, que estaba afilando el cuchillo para pararle el cuello, y que lo había traído a engaños — Con esto la visita se levanta a todo escape en el caballo — Entonces la vieja, se levanta dando gritos que el compadre se lleva la perdiz — Con esto sale el viejo pidiendo que le deje un pedazo si quisiera — Con estos gritos el compadre salía mas a escape — Así se salvó la vieja de la remuneración del viejo —

— Un Caso —

Viajaban un santiaguino y un porteno — Después de un largo viaje bajaron a descansar, bajo la sombra de un coposo árbol — Luego pusieron carne al asador — El santiaguino va a ver los caballos — de una distancia le dice al porteno — "Tijgra pankaata" (que vuelga la carne) El porteno como no entendía el quichua — Dice: tijras vienen — Con esto sale a escape — Entonces el santiaguino, descomulgado de rizas — al ver que corría, le dice: mana hombre! (No hombre) Con esto sale mas a prisa, diciendo: ¡Una manada!

cuentos de dos Compadres. El rico era en extremo envidioso. Este, tenía un caballo - para carreras - Había preparado unas carreras - Para ese día invitó al compadre pobre, éste apesar de las circunstancias que era bastante tirante, se determinó ir a las carreras, pensando que el compadre que era de tener le convidaría algo a servirse. Llegó el día de las carreras. Ese día hasta que se para la hora de correr los caballos, había taberna, ruinas de gallos etc - El compadre rico jugaba a la taba, y ganaba - Se servía del licor que le agradaba y comía de lo que deseaba. El compadre pobre veía poca cortesía del compadre ridículo - Entonces, el compadre de circunstancias tirantes, pensó ir a una fonda, y lo invita al compadre que le favorecía la suerte - Una vez, que llegaron al restaurant, el compadre menos favorecido por la suerte, le dice al dueño del restaurant - que cuánto le debía - le dijera tanto - y si se ponía volcando el sombrero le dijera nada - Una vez que terminó el almuerzo, el compadre pobre, pregunta al fondero cuánto debía de dos personas - El fondero le contesta tanto señor - luego se pone volcando el sombrero y le pregunta ¿ahora? El fondero le contesta: nada. El compadre ridículo y envidioso, pregunta: ¿compadre, que virtud tenía el sombrero - Le contesta el otro compadre: la, llese, es un sombrero de virtud, que todos que ansio, consigo por medio de él - El compadre misero, le propone que le preste - El pobre se niega, diciéndole que le era imposible, porque con él se pasaba la vida - Tanto, le propone, el ricacho, que por fin consigue por diez mil peso - y quinientas vacas - Al otro día recibe la suma tratada y las vacas recibe y las marca - El rico al recibir el sombrero de virtud - Va con unos carros a traer mercadería de una casa mayorista - Se decía entre sí, que el compadre era un infeliz por eso no se hacía de fortuna. Al llegar a la casa mayorista, y pedir toda clase de

artículos hasta llenar cuatro carros - Una vez que veía que no se podía llevar más, pidió la cuenta - Le avisaron el importe - Se pone el sombrero al revés y pregunta: ¿ahora? lo mismo le contestan - De nuevo se pone de otra manera y pregunta: si era igual la cuenta - El patrón todo disgustado llama a un vigilante que se lo lleve a una comisaria - que ese individuo pretendía burlarse - le sacan una multa y lo mandan - El compadre envidioso, vuelve todo triste, con los carros como fui - Se dirige a la casa del compadre a devolverle el sombrero - El otro le contesta - que no podía recibir por haber perdido la virtud - y que él tenía la culpa - Quedando el compadre que era menos favorecido por la suerte con una fortuna para poder pasar la vida.

Cue  
El.  
beck  
tar  
porq  
font  
Ped  
un  
Temp  
las  
ena  
El  
Ped  
El.  
pon  
Ped  
se  
da  
se  
Ped  
en  
y  
Va  
no  
y  
El  
y  
un  
un  
ar  
car  
el  
que



Cuentos alrededor de fogones en noches de invierno

El rey y Pedro

El rey le dice a Pedro, mañana venga temprano a sacar leche de un toro. Pedro, al otro día se presentó demariado tarde, y le dice al rey que más temprano no había podido, porque el padre se enfermó del parto. El rey le dice: Pero, tonto: como crees que un hombre se enferme del parto... Pedro, le contesta, pero tonto como crees que saque leche a un toro? El rey vuelve a llamar a Pedro, que se presente temprano a cortar un pantalón de tabla — Pedro obedeciendo las ordenes del rey se presenta temprano llevando una enorme piedra.

El rey le pregunta, cual era el objeto de la piedra — Pedro le contesta que era para botón del pantalón — El rey le dice: Pedro tonto, como crees, que se pueda poner ~~una~~ semejante piedra de botón a un pantalón? Pedro le contesta: Pero tonto, quien te ha dicho que se pueda cortar un pantalón de tabla? El rey lo manda a Pedro para que fuera a traer un objeto que se llama de un lado hay y del otro lado no hay — Pedro va sin saber lo que va a hacer — Encuentra en el camino una planta de percañ; corta una hoja y le saca la espina de un lado y del otro lado no. Va a la casa del rey y le entrega de la parte que no tenia espinas — El rey, lo toma ansioso y se inca y dice ¡edy! y Pedro le dice del otro lado no hay. El rey, hace que suba en una higuera a la madre y la deja allí y lo manda a Pedro que vaya a matar un pájaro que está en la higuera — Para esto le da una escopeta vieja — Pedro, registra ante todo el arma y ve que no servia — y como quien andaba cambia la escopeta con otra nueva y va a matar el pájaro — El rey se reía de la casa pensando que lo engañaba — La vieja desde arriba le dice


¡Tonto, tonto, como crees matarme con esa escopeta  
vieja — junto con el tiro el cuerpo de la vieja cayó  
inerte — El rey al ver que la madre había sido  
muerta — Salio de la casa llorando — Pensando  
que no creia, que esta broma <sup>podría</sup> fuera fatal —  
El rey al ver, que a Pedro <sup>en</sup> ningún sentido podía  
engañarlo, lo hace compadre — Pedro le pide al compadre rey, <sup>unos</sup> \$ 50<sup>m</sup> mani-  
festando que pensaba casarse — El rey le facilita el  
dinero que pedia — Despues de varios dias del ca-  
samiento el rey le cobra al compadre — Pedro le  
dice que esperara unos dias, que por el momento  
no tenia — Pedro despues que pasó unos dias lo  
llama al rey para que le diera el dinero — Pedro  
mientras esto prepara a un burro y lo tiene —  
y viendo que se acercaba el compadre pone unos  
diez pesos en el tracero del arno — Una vez que  
llegó el rey lo pasa y le dice al rey, que esperara  
un momento mientras el burro hiciera la digestión  
Una vez que el burro hizo la digestión echó unos  
diez pesos — El rey al ver esto — no quiere recibir  
los \$ 50, y le propone al compadre comprarle el arno  
y le dice que le daría unos \$ 500, más Pedro le  
contesta que es lo único, que no puede concederle  
al compadre — Le insta tanto el rey que Pedro  
acepta dar al arno por una suma elevada Pedro  
le dice al compadre que el arno da plata a las  
8 a m — a las 12 a m — y a las 3 p m — Con estas  
instruccion es el rey lleva al arno a la casa — a las  
12 p m. el rey tiende una sábana para que el  
arno le dé la plata que ansiaba el rey — Pasó  
la hora indicada y así pasaban las horas sin  
que consiguiera ver lo que había visto en la casa  
del compadre — Comenzo a castigarlo al arno

hasta  
prop  
te.  
prese  
gan  
a  
La  
este  
llam  
llivo  
del  
ma  
El  
com  
rey  
El  
negi  
cas  
qu  
vez  
orde  
que  
ni  
ma  
ma  
y  
rey  
vuel  
pres  
strip  
esto  
No  
rey  
gan

hasta que hiciera la digestión — La sábana que estaba preparada para recoger el dinero, quedó completamente inmunda — Con esto el rey todo disgustado se presentó ante el compadre, diciéndole que lo había engañado — Pedro adivinando que el compadre iría a la casa le dice a la señora que pille dos conejos — La esposa cumple las indicaciones del esposo — Cuando está el rey en casa le dice al conejito y al conejito: anda llama a tu papá, y di que la comida está buena — yo llevo este otro conejo — Todo de acuerdo con las indicaciones del esposo, una vez que el rey llegó a la casa, lo manda — Viene Pedro con un conejito en brazos — El rey le dice, ese, es su hijo compadre? El rey propone comprarle el conejito — Pedro se niega, la propuesta del rey — Manifestando que era el único hijo que tenían — El rey se interesa tanto, que por fin consigue el conejito por una suma considerable — Lo lleva a la casa y va al trabajo encargándole el rey a la señora que lo mandara al conejo para que lo llamara una vez que estuviera a la comida — Cumpliendo las órdenes del rey, lo mandó al conejo a llamarlo una vez que fue la hora — Pasaban las horas el rey no venía ni el conejo volvía — El rey al ver que era ya demasiado tarde para el almuerzo, vuelve a la casa, recto manda a la señora, porque no había mandado al chico y la esposa le contesta; que sí, lo había mandado — El rey se encoleriza, diciendo que el compadre le había vuelto a engañar — Pedro, como sabía que el rey se presentaría a la casa, carnea un animal, y en una tripa llena la sangre y le dice a la mujer, te pondré esto en el cuello — y en presencia del rey te pasaré de guiso — No y voz das un grito y te caes — Se presenta el rey ante el compadre, manifestándole que por los engaños que le tiene hecho — que va resuelto a mandarlo

a tirar en la mar — Pedro todo disgustado se levanta y dice que por una mujer vivia asi — Desvainá un cuchillo y le degüella a la señora, esta pegada con grito y cae al suelo bañada en sangre — El rey todo sorprendido le dice al compadre: porque hai procedido de esa manera y que es lo que piensa hacer — Pedro contesta que habia cometido por la cólera que tenia — Levanta una corneta y le toca en el oído — Con este toque la señora vuelve a la vida y se levanta sana y buena — El rey se interesa por la corneta y le propone comprarla, le dice mi señora muchas veces me hace pasar malos ratos y asi puedo matarla y volver a la vida una vez que me pase el enyo — Los compadres convinieron en el cambio de la corneta por una vaca con cria — El rey va a la casa y como no tenia valor para esta prueba — se va a una vineria y se embriaga — Vuelve a la casa y lo encuentra la esposa — Este toma un cuchillo y la degüella, al ver a la madre que estaba bañada en sangre, le dice que parqué habia cometido eso — El rey se dirige de nuevo a la hija y hace lo mismo que con la madre — Luego que pasó la embriaguez toma la corneta y pone en el oído de la mujer y luego en el de la hija, sin dar resultado de que volvieran a la vida — El rey de nuevo ve, que es engañado lo llama al hijo y van a la casa de Pedro, lo toman preso y lo llevan a la casa, lo ponen en un cuero, lo cosen e iban a arrojarlo en la mar pero lo tienen lástima y lo dejan en el camino — Pedro estando dentro la bolsa decia, no me he de casar — esto repetia muchas veces — En esto pasa por ahí el supay (Diablo) en una mula, cuyo ensillado era todo de plata y arriaba una majada de ovejas — Al oír el (supay) la voz dentro la bolsa le pregunta por que estaba ahí — Pedro le contesta por que no queria casarse con la hija del rey — El "supay" lo saca a Pedro del cuero y le dice bueno cose bien esta bolsa yo me acuerdo — Pedro sube en la mula y sale arreando las ovejas a la casa — Al otro dia vienen el rey y el hijo donde tiraron el saco y dentro de él salia las voz

que  
hijo  
de  
el  
de  
arr  
do  
el  
pa  
el  
en  
del  
la  
por  
dici  
hijo  
lavo  
y  
del

que decia si me he de casar - Al sentir esta voz, el rey y el  
hijo que estaban ebrios lo arrojan al saco en la mar - Al cabo  
de cierto tiempo el rey lo halla a Pedro en una mata todo  
el aperaje plateado y cuidando numerosas ovejas - El rey le pregunta  
de donde ha conseguido tanta riqueza siendo que se lo habia  
arrojado al mar - Pedro le contesta si ~~la~~ me hubiera arrojado  
mas al fondo, hubiera traído más.  Con estas palabras  
el rey lo llama temprano a Pedro para que fuera a la casa  
para que hiciera la misma operacion que ellos hicieron con  
el - Pedro siguiendo las indicaciones del rey, represento temprano  
en la casa - Luego a cada uno lo cosio en un cuero y los  
llevó a tirarlos en la mar - Pedro no los cosio sino hasta  
la mitad del cuerpo, diciendo que el no habia podido juntar mas  
porque a él le cosieron todo - Pedro primero lo tira al rey,  
diciéndole cuando encuentres mas ovejas has de llamar a tu  
hijo y lo arroja mas al fondo - El rey peleando con la muerte  
levanta las manos - Pedro le dice al hijo - Tu padre te llama  
y lo arroja al mar - Pedro se quedó con toda la riqueza  
del rey

y dice  
y le  
binada  
: porque  
- Pedro  
anta  
señora  
y ser  
ni señora  
atarla  
compadres  
era -  
ta - se  
y lo  
quellas,  
dice que  
a la hija  
ó la  
mujer  
a la  
el hijo  
in a la  
rdo en  
- Pedro  
sto repetía  
blo) en  
meaba  
tro las  
ista por  
y" lo  
ta bolsa  
reando  
y el  
voz

N.º (1)

8

Mingas-(Trabajos) En los primeros tiempos para mandar te-  
jer unas "ferquillas", que en <sup>un</sup> solo día hacían hervir una  
media docena de aquellas. Las personas pudientes,  
que así llamaban a las personas que tenían como  
hacer trabajar. Estas personas invitaban a los vecinos  
para «mingas» que tenía que ir acompañada con mi-  
sica y comida. Todos los voluntarios se presentaban a  
aquella diversión. La dueña de casa ya tenía prepa-  
rada la lana que tenía que hacer hilar. Cada  
mujer, se encargaba de una bolsa de lana y los hombres  
estaban obligados a torcer el hilo. Este trabajo tenía  
sus interrupciones solamente en momentos que se baila-  
ba y la bebida que se convidaba era la aloja y agua  
muerta que se preparaba con algorróba. Esta diversión  
terminaba una vez que terminaban el trabajo que se encargaban.  
En aquellos tiempos las ferquillas se vendían a cuatro rea-  
les. El real equivalía doce centavos.

(1) ferquilla eran unos ponchos que hacían de un metro de largo, para chiripá.

N<sup>o</sup> (1)

9

Fiestas de matrimonios - En los primeros tiempos, los novios el día del enlace tenían que presentarse con ropa, calzado y el aperaje de los caballos - prestado - tenían que salir de la casa, ~~con sus~~ para ir a la iglesia, con numerosos acompañantes, estos, cada uno tenían que llevar una bandera, iban con vivas y salvas de cohetes - A distancia en distancia tenían que detenerse para bailar un vals o la media caña y así seguían hasta una distancia larguísima. De la iglesia a la casa ~~se~~ volvían en la misma forma que iban.

El primer día el festejo y los gastos correspondían a los padres de los novios - El segundo día el festejo les correspondía a los padrinos - El tercer día, era el quichqui-ta - que llamaban así por que los novios tenían que entregar la ropa, el calzado y el aperaje - En el día de la boda, la comida que preparaban eran: Carne con cuero - almóndigas y alcucis, que es una comida que hacen de ancheulo -

Chacarrera (5)

10

Quando salí de mi casa  
Nadie subo la ocasión  
Solo a mi madre le dije  
Echemé en la habitación

¡Hay me decías mi madre:

¡Hijo de mi corazón,  
¡Para donde irás destino,

Que no lo he sabido yo

Madrrecita de mi vida

No llores mi tengas penas,

(Es) por mi gusto me voy

A rodar tierras ajenas

¡Le picado a mis estripos

ya me he vuelto a caminar

De verme tan rigoroso

Mi madre quedó llorando.

Fin

Verso.

(10)

Quien fuera como el halcón

Que tanto el cielo levanta

Bajaría humilde a tus plantas

A tomar mi posesión

Si algún amante atraído

A ocupado mi lugar

Vuelvo de nuevo a volar

Buscando rumbos mejores

Decidme palabra amable

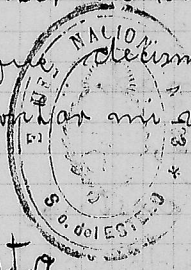
Por que me has echado en olvido

Yo tan constante que he sido

Y tan anal que me has pagado



Si algo mal te habia echado  
 Al ausentar mi vuelo  
 Asi me diria mi cielo  
 Si no me quieres a mi  
 Que fare remonitar mi vuelo  
 Nada tienes que decirme  
 Que fare remonitar mi vuelo  
 Fin



19)

Gato

Estudiante que estudia  
 Letras menudas  
 Cual es el ave que vuela  
 Sin tener pluma.  
 Al pasar el arroyo  
 Oí que me hablaba  
 Habia sido mi dueña  
 Que antes me amaba  
 Borré veni volando  
 Veni sentate  
 Te diré unas palabras  
 Despues andate.  
 Borré veni volando  
 Chapatia mozo  
 Don esta pata fea  
 Parece un trozo.  
 Fin

Chacarrera (10)

Has visto lo que te dije  
 Kauspichu llojisunki  
 Por ser muy despreciadora  
 Dios yayai castigasunki  
 Traducción

Has visto lo que te dije  
 Tan lejos que te ha salido  
 Por ser despreciadora  
 Dios mio te ha castigado

Kainia tarde llojserani  
 Anátuya caballupai  
 Sacha lazo, riendas mioj  
 Etookaran jergas mioj  
 Eufutufu lamparayo  
 Koyuyito cantor mioj  
 Un cuarto qenebrayoj.

Ayer tarde sali, montando un  
 zorrino.  
 De riendas un lazo del monte  
 De jergas la corteza del algarroto.  
 De lampara una luciernaga  
 De cantor un coyo.  
 Y un cuarto de ginebra  
 Fin

(10) <sup>gato</sup>  
 Una vieja bailaba  
 Sobre una tabla  
 Con la uña en la mano,  
 Que vieja diabla!

En el pago de Palomar  
 Ya no se puede vivir  
 Puro cuento y chisameria  
 Eso es lo que abunda  
 Para subir al cielo  
 De mis amores  
 Envoy una escalita  
 De varias flores  
 De la casa a la misa  
 Va una cadena  
 Llena necesidad de flores  
 De amores llena.  
 Fin



Los Aires (baile) (9)

(11)

Relaciones

(El hombre)

Veis aquella pluma blanca  
 Que vuela muy por abajo  
 Con esa me<sup>ja</sup> de escribir  
 Cuando te veas en trabajo

(La mujer)

No me tires con pedritas  
 Que me vas a lastimar  
 Mirame con tus ojitos  
 Que me vas a enamorar

El hombre

La naranjas, es naranjada  
 El limon es color carna  
 Como quieras, que te quiera  
 Si en corazón me engaña

La mujer

Por la paliza raya el sol  
 Por el cabildo la luna  
 Como quieras que te quiera  
 Sin esperanza ninguna

El hombre  
 (cierre)

un  
 ante  
 el garrote.

Veis aquella nube negra  
Que llueve y no gotea  
Así me tienen sus amores  
Como ropa en la batea

6.<sup>a</sup>  
La mujer

De Buenos Aires me vengo  
Pisando flores, en flores  
Como así muchacha joven  
Vengo rendida de amor

Fin



Lorenzo

(12)

El avestruz con la garrapata

Una vez habían arreglado para correr una carrera el avestruz en la garrapata, y dispusieron que en la punta de la cancha estaba una cilla para que se sienta el que gane, había llegado la hora designada y empezaron a correr la carrera; la garrapata al tiempo de partir se había prendido en el culo del avestruz, el avestruz había ido a todo escape hasta donde estuvo la cilla, y al tiempo de llegar el avestruz quiso sentarse, y en la garrapata como iba prendida le había dicho: cuida de amigo no me vaya a apretar.

Fin

**FOJA CON  
TEXTO EN  
EL REVERSO**

f. arestruz  
cancha  
e, habia  
la  
abior  
ia ido  
y al  
er  
o: cuida

## \* El sapo y el grillo

El grillo comió el hilo, la vieja encuentra un sapo y se encoleriza con estas palabras: este animal tiene la boca grande me lo acaba todo - y ordena que le den como castigo, aplastando ~~en~~ una madera - con el sapo dice - Por eso que el cuerpo tengo chato de tanto vivir bajo los palos - con estas palabras del sapo, la vieja ordena que lo tiven al fuego.

El sapo contesta: Por eso que ~~soy~~ overito - la vieja se irrita y ordena: Eirendo al agua.

El sapo con esta orden; pide una guitarra para cantar la canción siguiente: El hilote come trapo, am patu paga patu - El grillo come el trapo - Y el sapo paga el pato - Después de la canción se ejecutó la sentencia dada por la vieja - lo tomaron y lo arrojaron al agua con las patas tiesas. El sapo nadando salió a la otra orilla.

Moraleja: No hay mal que por bien no venga

**FOJA CON  
TEXTO EN  
EL REVERSO**

pro y  
tiene  
den  
el  
tanto  
no

vita

para  
po.  
pro  
ncion

tiras.

N.º 3)

Una emplastro que se prepara para fracturas.

Se emplea perú; sangre de cualquier animal comible, alumbre, sal, harina de ceniza, se cocina toda esta mezcla - Se le pone hollín, con esta preparación se pone emplastro según como vaya el enfermo, hasta cuatro veces, el cual se cambia cada cuatro días.

Después se envuelve con paños, luego se entablilla y se atará con tiras para que no quede torcido.

Fin

### Supersticiones sobrenaturales

Se cuenta en este paraje, que cuando contraen amor un hermano con otro, o un cuñado, o compadre, se toman en alma muerta; así no hace mucho dicen: que una noche llegó a una casa un zorro que iba en persecución de un gato por comerlo, al cual le dieron la muerte los dueños de casa; y al otro día le habían abierto el vientre y se enteraron que no había tenido intestinos; y por esto suponen que hay algunos no lejos que tienen amores entre familias.

Fin

Gato  
(2)

En el corral de ovejas  
Caro mi onula  
Cuatro mulitas zainas  
Y una zebuna

Arriba el pensamiento  
Dulce memoria  
Que se me representa  
Pasada glorias

El gato que se quema  
Cinca pa arriba  
Sega unos rasguñones  
En la barriga

Yo he visto salir un sapo  
De la cocina para fuera  
Corciéndose los bigotes  
Cinco y diez la cura.

En medio de la mar  
Estaba un caso los gritos  
Porque le querían cortar  
La cola para cano y pito.

En el medio de la mar  
Suspiraba una charata  
En el suspiro decía

(1) Caribai char cucharata  
Fino

(1) Alcáñzame esa cucharata.

Gatos  
(2)

El gato de mi cara  
Es diferente  
Es una nariz chata  
Y muchos dientes

Balla que hoy desgraciado  
Balla que soy mi feliz  
Hasta hora bantigarme  
El agua falto para mi

Vida mia no pierdo  
Las esperanzas  
En el <sup>mas</sup> fondo  
La cosa alcanza

Dices que no me quieres  
Dios te lo pague:  
Si una buelta de eucira,  
Docientas se abren

Dices que no me quieres,  
Ya me es querido,  
Ya no tiene remedio  
Lo sucedido

Para que me decias  
Que me querias  
Estando con tu amante  
Me aborrecias.

La mujer y la velar  
No hay que apurarla



(2)

Pero de cuando, en cuando  
Desabazarla

Las mujeres con todas  
Como las mulas  
Yo no digo que todas  
Pero hay algunas

La mujer que no tiene  
Los conejitos  
A donde está sentada  
Buena dormida

Hay gauchos que presumen  
De tener dama  
No digo que presumen  
Pero se alaban

De las aves que vuelan  
Me gusta el chanchito  
De las primeras frutas  
Las empanadas.

De las aves que vuelan  
Me gusta el capo  
Por que es petizo y gordo  
Panzon y riato.

Que quieres que te traiga  
De la otra banda  
Mirinaque de acero  
Enaguas con randa

Vuela la feliz madre

(2)

Llamando al cura  
Aqui hay mirinaque  
Por la basura

Una vieja rezando  
Sobre una pilla  
Por decir padre nuestro  
Dijo miella.

Vore, corre volando  
Llamalo al cura  
Una vieja se ha muerto  
De calentura

Cuando la perdiz chifla  
El cielo nubla  
Los cordobeses dicen  
Aguar segura.

Que quieres que te traiga  
De las tres cruces  
De las burra mas flaca  
Los caracuces.

Una vieja y un viejo  
Jugan al tejo  
La vieja lo gana  
Se enoja el viejo

Una vieja en un burro  
Borrando un capo  
Perdio la tabaquera  
Llena y tabaco.

Fin

(2) Chacarera

Antes cuando era chiquito  
 Tome leche de mi madre  
 Ahora tomo jinebra  
 De las botellas mas grandes

~ ~ ~ ~ ~  
 Cuando canto chacarera  
 Me da ganas de llorar  
 Por que se me representa  
 El Mortes de Camaral

~ ~ ~ ~ ~  
 Chacarera, chacarera  
 Chacarera de Puyana  
 En ella tu burra gana  
 Vamos a Beal Sayana.

~ ~ ~ ~ ~  
 Una cosa se me ha puesto  
 Otra se me va poniendo  
 Dejar la prenda que tengo  
 Por otra que andoy queriendo

~ ~ ~ ~ ~  
 Abijuna p'ucha muchacho  
 Imay aenasta ruanqui  
 Disculpay aenora vieja  
 Mamitaita mi ruaniqui  
 Traducim

~ ~ ~ ~ ~  
 Caramba digo muchacho  
 Por que me haces aenas  
 Señora vieja disculpeme  
 Ya hice que fue mamá  
 Caranpuca mizakara  
 Noka rine kazaracus  
 Hualo saltas nisakara  
 Noka rini mafanocus

(2)

La iguana habra dicho  
 Yo voy a corame  
 La tortuga a salto y habra dicho  
 Yo voy a pelar

~ ~ ~ ~ ~  
 Una me dijo llorando  
 No voyas te hey de querer  
 Y le dije suspirando  
 A la noche hey de volver  
 Fin

16)

## Baile de Celesita (costumbres)

Se cuentan que existía una señora que amaba con locura el baile y esta se llamaba Celesita - se andaba de casa en casa preguntando si donde había baile, y si en esta le noticiaban a donde había se trasladaba poromas lejos que era y así lo pasaba el tiempo: esta era la vida de Celesita.

Cuando murió esta, la gente había tenido una gran devoción y en la suya invocaban su nombre, para que los ayude en algo que deseaban. (haciéndolo a esto igualmente hoy). En recompensa de los milagros hacen bailes que se llaman "Baile de Celesita". Cuando piensan hacer el festejo hacen correr las voces uno día antes por el lugar que tal día hay baile. - Los promesantes tienen que preparar una ~~me~~ <sup>me</sup> ~~domándolo~~ <sup>domándolo</sup> en una botella de aguardiente, para que en cada vuelta del baile beban un vaso de dicho licor los dos bailarines; esto no invitan a nadie; una vez terminada el baile, recién se empiezan las invitaciones, que no tarda en convertirse en una farra de medida: además preparan una zoga a donde ponen pendiente una gran cantidad de rosquetes para que se sirvan al amanecer los dos promesantes.

Fin

Adi vinvanzas (7)  
En el monte soy nacida,  
vestida de verdes ramos  
Ahora me veo cautiva  
en manos de muchas damas.

- Museo -

En la pragua soy nacida,  
en el pueblo soy vencida  
si no veo prendida,  
me veo perdida.

Aguja.

Naukeman costillariniq  
Huazaman panzanyoj.  
Traducción del quichua  
Adelante tiene el costillar  
Hacia atrás la panza.

"Pierina"

Muyus, muyus, yurayta hispan.  
En q castellano.  
Dando vuelta, dando vuelta  
mea blanco

Molino

Imatay, yuyasay -  
Traducción del quichua  
Qué es lo que me voy á acordar.

- Memoria -

Huagnito delgao  
Siki nan ayasay.  
Traducción del quichua  
Mocito delgao  
Cira con el tracero.

Aguja

Munnana y manchana  
Se lo quiere y se lo tiene miedo.

Fuego

De dia beata y de noche gata 16

(93)

"Viscachas"

Kai man rin, chadkai man voliacon  
Chunchillon ichacon.

Traducción del quichua.

Va por acto, de allá vuelve

Se derrama las tupas

"honzadera"

Supersticiones relativas a la na,  
tura. -

Quando las hormigas salen en  
mucha cantidad y revolotean -  
Anuncia lluvia -

Quando la calandria baila.

Anuncia lluvia -

Supersticiones de muertes.

Si a una casa habitada se  
presenta un zorro.

Hay creencia que morirá uno  
de los mayores de la casa: sea  
el padre o la madre -

Quando el zorro quita de dia.

Hay creencia que morirá un hombre

Quando revolotea un moscardon  
alrededor de una persona.

Hay creencia: que es un espiritu  
que está en agonía.

fin.

Supersticiones relativas a sueños -

(2)

Soñar la fruta de mistol  
Es para que muera un angel.

- Soñar melón - pan -

Es indicio de enfermedad -

Soñar higos y que se cae los dientes -  
Es indicio de muerte de una persona.

- Repanes = (7)

Piedra tirada, palabra suelta  
No tiene vuelta -



Algun vez, yutups chupan -  
Que alguna vez, pudiera ser  
que tenga -

Así dicen las perdices  
que cantan por divertirse  
Se dice, esto, no dando valor  
a lo que cuenta, uno -

(2)

Supersticiones relativas a plantas -

cuando cae mucho granizo, helada -  
Que habrá mucha cosecha

Supersticiones relativas a fenómenos naturales -

cuando cae mucho granizo, dicen que es bueno tirar tres huevos de gallina -

cuando se enoja la tormenta, que es bueno parar al patio una botella -

(13)

El día de Viernes Santo se recojen plantas, por que se tiene creencia que ese día todo está bendito - Ponem estos <sup>en descubiertos</sup> gajos, cuando la tormenta adquiere intensidad, que consideran como desgracia. Tambien a los arboles les ponen cruces.

(9)  
 Caballito gateado subió a la loma bajo el ganado  
peine

Alipico tuvo un hijo no tuvo alas ni tuvo pico,  
 mas fue alipico tuvo alas y tuvo pico

Verde nace, verde se cria, seco se hace con la corte  
 dia



Dentro de un corral de huesos está un toro atado  
lengua

Largo y angosto como el mes de Agosto  
camino

Quatro mocitos se corren y no se alcanzan  
devarador

Quatro horconitos cala con teja

portuga

Miña alta y bella que al mirarla se asustara  
 de ella.

Palito lico que Dios lo hizo

vibora

vibora

Piirin piirin de un pie, piirin de dos pies, piirin  
 de cuatro pies, el piirin, piirin de dos pies lo manda  
 al piirin, piirin de un pie.

El arador, el arado y los buyes.

Quatro melveas cuatro ferreas, dos mira cielo y un  
 quita moeca.

(La vaca)

Las pezuñas, las tetas, las astas y la cola

Una cuarta mas o menos en el tronco tiene pelos

las astas

(9)

Haimanta rim sachata <sup>Shoqhan</sup> chakaymanta  
hamun cielota trahata



tinaja

Traducción del quichua

De aqui va ver el monte, de alli viene  
ver el cielo.

Jacufi yuykun mana okon

tinaja

sombra

Traducción del quichua

Entra al agua y no se moja

sombra

Japuman rim manca kuspias volakun

Traducción <sup>encero</sup>

Va al agua y vuelve sin tonos

encero

cuari  
los  
an  
ran  
mat  
un  
para  
breza  
del  
los  
gener  
a lo  
eval

Refranes

(1) Veremos dijo Boatrada  
 Si no es chulo  
 Hay ser el carada

(2) E que se enaja su moja  
tra pita cigarros de hoja

(3) Silencio rana  
 Que el sapo esta en la cama

(4) Por la calentura sale plate

(5) E que quiere celeste  
 Que le cuente  
Fin N.º 8

Ceremonia como se solemnizan los muertos  
 En actualidad se acostumbra a hacer velorios, cuando muere alguna persona: los dolientes que son los miembros de la víctima se preparan haciendo un animal para invitar a los concurrentes, además preparan aguardiente y vino, el cual dicen que es para matar el sueño, en cada rosario componen la voz con un taco de aguardiente y luego se ponen de pie para cantar las alabanzas, lo cual lo hace primero el rezador siendo contestado por los concurrentes. En medio del canto que es un tono conmovedor se oyen los ayes y los llantos de los dolientes, lo cual es acompañado generalmente por algunos comedidos. En medio del llanto a lo cual lo hacen hablando, hacen resaltar las cualidades del muerto, y tambien lo que a él le gustaba.



una vez de terminar el canto y los llantos jóvenes  
se piden la bendición a los señores mayores.  
Cada velorio dura una noche, y cuando viene  
alumbrando el día toda la concurrencia se sirven  
un asado preparado de antemano, y luego es trans-  
portado al muerto al cementerio.

Fin

(9) Dichos  
Me gusta la mantecada, pero comprar no me gusta

(2)  
Soy churo cuando me fian y cuando me cobran me enoja

(3)  
Igual es para botella dijo un borracho, dejó la  
vacía y levantó una llena.

(4)  
Así dicen las perdices que cantan por divertirse

(5)  
Hay está po dijo el sapo.

(6)  
No será su brote que su amor anda al trote  
y su esperanza al galope.

(7)  
Meta y mueva como la burra al afrecho  
y el peludo a la cueva

(8)  
Meta y mueva como ratón a la cueva.

Fin

Admiraciones  
Animalito chiquitero, tiene lana pero no es  
carnero.

Es cantor pero no es guitarrero.

El asno

Preguntas (7)

Como se puede cortar la caena olla  
Antes de romper el cuero

- Dientes -

Perez va por un camino  
y Gil por otro

¿Canto eres si no adivinas

(7) - Perezil -

ellocito ponchao

llokisin galopias

zayaecun mana

ponchayof

Traducción del quichua

ellocito emponchado

Sal galopando

depara sin poncho

- Rodillo -

Shachap yaitum kaparin

Pampapi llok sin upallan

Traducción del quichua -

Entra en el monte grita

Sale en la pampa se calla.

"Hacha"

Supersticiones de nacimientos

cuando el zilquero canta -

Se cree que habrá nacimiento

de una niña -

Supersticiones relativas a plantas - tiki

Para que haya buena cosecha

Se deja abierto el cercado de la  
siembra, para que entre Dios.

Esto permanece abierta la  
puerta, durante diez dias -

En la inferior de la  
olla se secan las chispa  
de fuego, es indicio que  
habra cosecha de  
trigo.



(7)  
Supersticiones relativas a  
casas.

Si se está a la orilla del fuego,  
y salta una brasa hacia uno,  
hay creencia que se acuerda  
alguna persona, esta brasa  
hay levantar y tirar hacia atrás,  
para soñar y saber el autor -  
Cuando se derrama la sal,  
el aceite se cree que indicio de  
alguna desgracia.

Si se derrama el vino, se cree  
es indicio de alegría - esto hay que  
levantar un poco, es decir mojar  
el dedo y mojarse el dedo. la fran-  
te.

Canto. Anko. (7)

Akuichis islamman.

Çarkotaa tira puskaiti

Naquasniitiki pallas pallas

tiki

Noka deseapuskaiti.

Traducción

Vamos a la isla

Yo lo tirare algarroba

Cuando junte, en la enagua

Yo te lo desearé.



Lamentos de un payador -

20

Señores pido atención  
Pues que no merezco tanto  
Porque solo habrá en mi canto  
un poco de dispiración.

Pero oro sin la ocasión  
que los señores oyentes  
puedan de ser considerantes  
con este pobre cantor

Y si llego á equivocarme  
por ser poca mi experiencia  
señores tendrán paciencia  
si saben disimularme

Bien o mal me he de explicar  
para seguir adelante  
y como soy principiante  
mi deseo es disimularme

Conozco muchos cantores  
que gran fama han tenido  
y quizás han aprendido  
de memoria sus lecciones

Yo no he tenido señores  
quien me diera una lección  
supuesto que no tengo  
quien me dirija el canto.

Deben perdonar el tanto  
cualquier error si he cometido  
yo con franqueza les digo  
al sé de buen argentino

Digo por que considero  
que todos son mis amigos  
y puesto que me hallo aquí  
de mis amigos rodeado

Si con mis versos agrado  
nos podemos divertir  
pero vuelvo a repetir  
al sé de buen argentino.

De no extraviar el camino  
por donde sigue seguimos  
al tomar el instrumento  
le pido el eterno ser.

fin

Lamentos de la vuelta de la ausencia.

Comaradas de mi vida  
pregunto si les conviene  
digan si alguno no tiene  
a mi hermana escondida.

Es prenda muy conocida  
pueden saber a donde está  
si la hubieran visto ya  
siquiera para mi consuelo.

Razón de mi hermoso cielo  
Señores quien me dará -  
Es una duda muy bella  
Porque de amores me hallo.

Soy la señal por si acaso  
si encuentran alguno con ella  
Es una flama y una estrella  
Y un pecero esclarecido

Por quien no he perdido,  
Por quien no he llorado  
A quien no he buscado  
A quien me no he sentido

Buscando mi afición,  
mi corazón afligido  
Las lágrimas que he vertido  
Todo mi cuerpo he bañado.

Y verla tenga acción  
Razón de ella no he tenido  
Mas lloro muy afligido  
A todos he preguntado

No hallo a quien no he preguntado  
La razón de mi hermoso cielo  
Por fin hay no dejado  
Pena, no tana, no aroyo.

Si lugar queda a mis ojos  
que al mi bien lo he buscado  
Si alguno no habrán encontrado  
No me lo quieren apenar

Bien me la pueden entregar  
pero al fin vivo entendido  
Pues que me no he sentido  
La quiero, no he de buscar

Nº 6.  
Verso que se cantan al angel en la  
madrugada

Por cantar esta letra  
Primero digo el bendito  
Galves istaria de duelo  
La madre de este angelito

Por el nombre de la Virgen  
Por el nombre del Señor  
Voy a celebrar este angel  
Que está gozando de Dios.

Angelito de mi vida  
Llorando gotas de sangre  
En el cielo y en la gloria  
Rogaras por madre y madre

Angelito de mi vida  
Llorando gotas de vino  
En el cielo y en la gloria  
Rogaras por tu padrino

Angelito de mi vida  
Con esta mi letra indigna  
En el cielo en la gloria  
Rogaras por tu madrina

Angelito de mi vida  
Llevas un ramo en la mano  
En el cielo y en la gloria  
Rogaras por tus hermanos

Angelito de mi vida  
Llevas un flor en la frente  
En el cielo y en la gloria  
Rogaras por tus parientes

Angelito de mi vida  
Llevas un ramo de la palma  
En el cielo y en la gloria  
Fl. de pagar para mi alma

Angelito de mi vida  
Llora pies y la cabeza  
En el cielo y en la gloria  
Rogaras por los que velan  
Dios se lo pague mi madre  
Que vive de lo de pagar  
Por la leche que me a dados  
Con tan fina voluntad

Madrecita de mi vida  
Por el sentir es natural  
No me mojes las calitas  
Sin ley de poder volar

Dichoso el padre y la madre  
Que en el cielo en el cielo  
El ha de rogar por ellos  
Con toda atención y esmero

Esta noche veo luz  
Mañana estare en obscuro  
Por eso digo cantando  
Mi el cuellitas tiene este mundo

Adios mi padre y mi madre  
Mi padrino y mi madrina  
Tehemen un bendicion  
Por ser a la despedida



"Chacarera" Baile criollo  
- Paulo - (4)

Para cantar chacarera  
Soy el hijo de Estora  
no sé aquien  
me habrá salido  
mi madre era cantora.

Mi madre era mariposa  
Y mi padre "tuko, tuko"  
como no he de ser cantor  
Soy hijo de varios kukos<sup>2)</sup>  
"taku-tuko" - lucier naga-

Mi pa, Sani Lalconcito  
Kallejones tay purey  
Coras pallas mantenidos  
Mane pitapas perjudicas  
Traducción del quechua.  
Yo soy el Lalconcito  
Que anda por los callejones  
con coras recogidas que se mantiene  
(que a nadie perjudica)  
sin perjudicar a ninguno

Yo no soy cantor del pueblo  
ni menos de la estancia  
pero siempre sé cantar  
calculando la sentencia.

- 1) Pini allitá preparacoy  
apretando el sombrero
- 2) Pi Chuan, kastillaan chayruspa  
Voy a cantar overito
- 1) Traducción del quechua  
Din me voy a preparar
- 2) con quechua y con castellano mezclando

Kaina tarde llocerani  
Chivo renge trokioy pe  
Chakai peca chayaldani  
matinya pasuy pi.  
Traducción del quechua.  
Ayer tarde salí  
En un chivo renge que tenía trote  
Allí llégué  
En un gobierno que tenía paro.

Yo soy un muchacho pobre  
Pobre pero regalón  
cada día no me faltó  
una bolsa de chicharon

De toditos mis hermanos  
Solo yo nací llorando  
había sido para andar  
Ejras a tierra, rodando

fin

(2) Kuko - Vicho

- Chacarera -  
- canto - (4)

22  
Nyanyay chacarera  
Chacarera de mi vida  
No me puedo olvidar  
De toditas mis queridas.

Chacarera, Chacarera  
Chacarera de allí lejos  
Por que no cuido mi chacra  
En mi picaso a solego.

En medio de la mar  
Venís nadando un pioyo  
Te meti una bala  
Y le saqué un lado del ojo.

Cuando salí de mi casa  
Sali aprendiendo a domar  
Enrille un animal para muerta  
No me la puedo voltear.

23  
Luz Luz chinita mi niara  
Lilla puntita pishalla amuy  
paraque mamari pishamapay  
Quirquincho para sacara  
Traducción del quechua.  
Una chinita me dijo  
Vení mirando con la punta de la uña  
Paraque mamá diga  
que el quirquincho había andado

(4) - Gato -  
- Versos del baile criollo.

Los gatos de mi casa son diferentes  
A fuerza de la boca, tienen los dientes

Los gatos de mi casa son cazadores  
A orillas del fuego, cazan carbonés.

Pa pasar el arroyo  
De Santa Clara  
Se me cayó el pañuelo  
Medio de la agua

Yo no soy de estos barrios  
Soy de la Costa  
Ando por donde quiera  
Como langosta

Si los campesamenteros  
son conocidos  
alpargatas y medias  
Cuello rompido

fin

Versos de bailes criollos.

- Chacarera - (4)

Noe dicen que no me quieren  
Por que no tengo dinero  
Si por la plata se venden  
Muchas gracias, no les quiero

El dinero es la plata  
El parato con las cruces  
El que no tiene dinero  
En parte ninguna luce

Algunas pucha el dinero  
Le compara con la vida  
El que no tiene dinero  
Pierde su mejor querida

Ya se vienen de la iglesia  
Con mucho acompañamiento  
A mi me acompañarán  
Cuatro velas en un tiempo

Señores pido atención  
Aunque no merezco tanto  
Por que solo hablé en mi canto  
Un poco de disperación

Pero creo en el ocasión  
Que los señores oyentes  
Y con de ser considerantes  
Con este pobre cantor

Yey visto varios cantores  
Que gran fama han tenido  
Quizás han aprendido  
De memoria sus lecciones

Relaciones (4)

Casi, casi te quise  
Casi, casi te quise  
Si puese el casi, casi  
Casi me casi contigo

Una petiza andoy mirando  
Y esa petiza andoy queriendo  
De tanto mirar las petizas  
Mas petizas estoy quedando

Ya sé que no me quieres  
Y ya te voy comprendiendo  
Que sois como la perdiz  
Que de omi andas oyendo

Donde estan los juramentos  
Que me hiciste una tarde  
Se los ha llevado el viento  
En una forma cobarde -

fin

- Chacarera - (4)

Myuna sucha chinita  
Ape sutit yachapanki  
Ovejap huasa tullumpi  
Pasariota rezapanki  
Traducción del quichua  
Caramba digo chinita  
Cuando te agarre me la has de saber  
En el espinazo de la oveja  
Un rosario me lo has de rezar -

- Adi v ranzas.

Animalito Timón, Timón (4)  
Cuti palito, terrón, terrón  
Traducción del quichua.  
Animalito que muele, que muele  
Que rumea, que rumea

De un peludo <sup>hace</sup> un peludo  
De un peludo <sup>se</sup> hace un peludo  
Quevero.

Capuykunkti, pas mana la puyku  
zunkti -  
Traducción del quichua.

Vos lo averiguas y el no pregunta  
de vos. - Camins.

Nube pero no es nube, polvo pero no  
es polvo - que serí -  
Langosta

Mocito corcavao, huatapi  
llamkan -  
Mocito, corcovado, al año tra  
baja - La hoz -

Umoy bombilla, sikin cencerro.  
La cabeza como bombilla, y el tracero como  
cencerro - La perdiz

Sacquito verde, llena de seda -  
- La doca -

Alico, Alico no tiene pata ni  
pico - Solo hijo de Alico tie  
ne pata y pico huevo

Algo por nombre y Don por apellido -  
- Algodon -

Maman mala, huan, pelollaa  
Madre mala, el hijo lleno de pelo.  
Sid que



- St di vi vanza. (4/)

Purraputin vesticun  
Chiritin llatanacum.  
En el verano se viste  
En el invierno queda desnudo.

"El árbol"

Corzalito verde, boton colorado  
"hu lla"

Rosa katin, Juan katin.  
Rosa la corre, Juana la corre.  
"Liso"

Jacup yaitin, mana okon-  
Traducción del quichua -  
Entra en el agua, no se moja  
"Sombra"

Chacarera "baile criollo" (2)  
Purankani munazuspa  
Dando vueltas alma mia  
Sin decir que te queria  
Sontatillun pentakuspa  
Traducción del quichua

Anduve queriendote  
Dando vueltas alma mia  
Sin decir que te queria  
El corazón teniendo vergüenza

"Dicho"

A diosito flor de suncho /  
Kunan tuta punusunchu  
Traducción

A dios flor de suncho  
Esta noche dormiremos!

Si chacarera muriera (2)  
Yo tambien me moriria  
Porque yo sin chacarera  
No puedo pasar de un dia. 23

Chacarera Supairatico  
Cukuy mundo chaynanku  
Ima Supairichu ni captin  
Lo hacarera ta munanku  
Traducción del quichua  
Por este diablo de chacarera  
Todo el mundo me aborrece.  
No sé como diablo lo que es  
Que quieren la chacarera.

Dicen que el susto mueren  
Aquel que las visiones ve  
Yo he visto una lagartija  
No sé si tiene ombro.

Señora comadreja  
Yualitita preschis ka  
Linasminta Gatecaputin  
Brachilimban kachachiska  
Traducción del quichua  
La señora comadreja  
A la tortuga había mandado poner  
preso -  
Por que a las niñas las gateó  
Lo mando remitir al Bracho

Mataya nizakara  
Imainallapasmi kanka  
Kararakus richun  
Dueno, dueño, dueño kanka  
Traducción  
El zorro había dicho  
De alguna manera ha de ser  
Que se case y vaye  
El dueño, dueño no más ha de ser.

puke  
segunda  
ero no  
tapi  
to tra  
ncerro.  
ero como  
ni  
o tie  
lido =  
a.  
elo-

- Chacarera - (2)

Señora dice mi tía  
Que me empreste su corral  
Para encerrar un zorrino  
Que se me ha ido con bozal -

Señora, dice mi tía  
Que me empreste su bandeja  
Para lavar los ninicos  
Que me parió la coneja -

- Fin -

Adivinanza -

Bagita de penitencia  
Publito de mala gente  
- Hojitas -

Fui por un camino rayo,  
encontré una niña sin  
brazos, para comerte el  
corazon, hice trescientos  
pedazos -  
- Sandia -

Comija verde, agua colarada -  
- Sandia -

Tio va, tio vie-ne, en el camino se embriega  
- "horroniga" -

Chiquitito como el raton,  
Guarda la casa como leon.  
- "Candado" -

Una bola tiene siete agujeros  
- "Cabeza" -

(2) Animalito viva, viva  
Perde la vida, por la bebida.  
- Mosquito -

Salstarin, Saltarin, Granito de  
anis -  
- "Pulga" -

No es lo que comes, adivina  
si puedes -  
- "Noces" -

Rin racion, mana, tucucun  
Vaya, ya no se acaba  
- Camino -

Juanquito platacon, camina  
- (Juanquito platacon, camina  
- "Sarkha" -  
- "Juanquito platacon" -)

Juanquito que produce ruido,  
camina de espaldas.  
- "Museta" -

Vaquita petiza, leche morada  
Vaquita petiza, la leche morada.  
- Fruta de capirus -

Enfame pitin, zidiri argolla  
Encuentra corta, el tercer como  
argolla -  
- "Cijera" -

Largo y pedado, mejor para tu  
culo.  
- "Bellon" -



Un caso de un santiaguense.

(21)

25

Un santiaguense habia hecho un viaje por primera vez a la provincia de Buenos Aires — Este comprendia poco el castellano — Se acompañaba con ~~algunos~~ que acostumbraban viajar — El novicio cayó en gracia al patron y lo tomó como mensual al de la casa — Un dia el patron le pide que le alcanzara un marlo — Este peon, no ~~comprendia~~ lo que le pedia el amo, entonces va a todo escape a donde trabajaban los compañeros y les pregunta en forma de adivinanza, sin hacerlos comprender que no comprendia y para no ser burlado — ¿Qué era Koronta? Les contestan los otros — Marlo — Con esto sale a escape el mensual y le lleva el pedido al patron

(13)

Como se celebraba antiguamente la muerte de los angeles — Como hasta la actualidad se acostumbra, pero con poca diferencia — Se cuentan que como los padres no estaban en circunstancias, cuando tuvieron la desgracia de perder un hijo, no hicieron ninguna ceremonia para el entierro — y como se tiene la creencia que si a una criatura se le enterra sin festejar con un baile, no irá a la gloria — Los padres una vez que tuvieron recursos resolvieron hacer la ceremonia al hijo que les arrelató la pena inescorable e invitaron al padrino y a los vecinos — De antemano preparaban la mesa mortuaria y allí lo representaban al angel con un pan que hacian en forma de estructura amanecian bailando y bebiendo aguardiente y con convites de café y mate. — Al alba se canta una alabanza dedicado a los angeles — Llegado el dia, el padrino es quien está llamado a apoderarse del ahijado para servirse — Con esto termina la ceremonia

(7) Un caso de un gallego

Cuentan que una vez un gallego llegó de visita, y le sirvieron un mate tan calientes y dió un sorbo tan fuerte, que se quemó y se vió en apuros — y se le fué una perdiz — Con esto el gallego dice: Por suerte, como, tu tambien no te has quemado — Así suficiente para que estallaran en estrepitosas risas que aguardaban

Un caso de un pardiadero y un muchacho

(7)

Cuentan que un mendigo ciego, salía conducido por un muchacho a pedir limosna — Todos los días recorrían el pueblo de casa en casa — Llegó un día, que arrojaron a la puerta de un hogar que era hora de almuerzo, — Los dueños en la mesa se servían en ese momento, chorizo — Al presentarse el mendigo, le da un pedazo de aquel — El pardiadero da un Dios se lo pague y se retira — Luego de recorrer varias casas le ordena al chico que lo lleve a la casa que estaba cansado — En el camino, el anciano le manifiesta al chico que sentía hambre y que le diera un pedazo de chorizo, el muchacho le dice, que si lo habían dado nada — El viejo no le dió mérito a las palabras del muchacho — Por que éste se había comido él solo — El viejo enojado lo castigó al muchacho — Este siguió conduciendolo al viejo todo entregado al pensamiento como vengarse — Al llegar a una tópicia que había una pared, le dice el muchacho al viejo — Acá hay una acequia, trate de saltar lo más que pueda porque es ancha la acequia — El viejo creído dió un salto con todas las fuerzas y se estrelló contra la pared — El viejo le reclama, porque no le avisó que había esa pared que podía golpearse — El chico le contesta que no había creído que daría semejante brinco — El viejo ya no lo reprendió al muchacho por temor que le hiciera otra picardía — De este modo el muchacho se vengó del castigo que recibió

hecho  
casa  
un hogar  
servían en  
pedazo  
tira -  
ve á la  
manifiesta  
rizo, el  
iejo no  
ste se  
al mucha  
pensami  
bia, un a  
equia,  
la acc  
zas y  
que no  
e - El  
nte bin  
que le  
nengó

# FOJA EN BLANCO